輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班（含碩士在職專班）修業規則

Academic Regulations for the Master's Program in Translation and Interpretation (including the Master's Program in-Service), Graduate Institute of Cross-Cultural Studies, Fu Jen Catholic University

100.11.09. 100學年度第2次所務會議制定通過
100.11.16. 100學年度第1學期院務會議通過
101.04.26. 100學年度第2學期教務會議修正通過
102.10.15. 102學年度第一學期第1次所務會議修正通過
102.12.31. 102學年度第一學期第2次所務會議修正通過
104.03.11. 103學年度第二學期第1次所務會議修正通過
104.05.14. 103學年度第2學期教務會議修正通過
107.03.27. 106學年度第二學期第1次所務會議修正通過
107.4.26. 106 學年度第2 學期教務會議修正通過
108.9.6. 108學年度第一學期第1次所務會議修正通過
109.3.25. 108學年度第二學期第1次所務會議修正通過
110.1.14. 110學年度第一學期第2次所務會議修正通過
112.2.15. 111學年度第二學期第1次所務會議修正通過

Passed at the 2nd Institute Affairs Meeting of the Academic Year 2011 on November 9, 2011
Passed at the College Affairs Meeting of the 1st Semester of the Academic Year 2011 on November 16, 2011
Revised and passed at the Academic Affairs Meeting of the 2nd Semester of the Academic Year 2011 on April 26, 2012
Revised and passed at the 1st Institute Affairs Meeting of the 1st Semester of the Academic Year 2013 on October 15, 2013
Revised and passed at the 2nd Institute Affairs Meeting of the 1st Semester of the Academic Year 2013 on December 31, 2013
Revised and passed at the 1st Institute Affairs Meeting of the 2nd Semester of the Academic Year 2014 on March 11, 2015
Revised and passed at the Academic Affairs Meeting of the 2nd Semester of the Academic Year 2014 on May 14, 2015
Revised and passed at the 1st Institute Affairs Meeting of the 2nd Semester of the Academic Year 2017 on March 27, 2018
Revised and passed at the Academic Affairs Meeting of the 2nd Semester of the Academic Year 2017 on April 26, 2018
Revised and passed at the 1st Institute Affairs Meeting of the 1st Semester of the Academic Year 2019 on September 6, 2019
Revised and passed at the 1st Institute Affairs Meeting of the 2nd Semester of the Academic Year 2019 on March 25, 2020
Revised and passed at the 2nd Institute Affairs Meeting of the 1st Semester of the Academic Year 2020 on January 14, 2021
Revised and passed at the 1st Institute Affairs Meeting of the 2nd Semester of the Academic Year 2022 on February 15, 2023

第一條　本規則依據輔仁大學（以下簡稱本校）學則第四十條規定訂定之。	**Article 1**　These regulations are formulated in accordance with Article 40 of the Academic Regulations of Fu Jen Catholic University (hereinafter referred to as "the University").
第二條　畢業應修之課程、學分數及論文學位考試相關規定如下： （一）**碩士班**：修滿必修課程15（含論文1學分）學分、選修課程19學分，共34學分。 **碩士在職專班**：修滿必修課程10（含論文1學分）學分、選修課程24學分，共34學分。 （二）提交論文計畫書及參加論文計畫書發表會。 （三）論文完稿後始可申請學位論文考試，最遲須於學期結束 4 週前申請辦理。提出學位論文考試申請時，須同時附上Turnitin論文原創性檢驗系統之原創性報告。 （四）學位論文考試委員會成員須至少含一位所內專兼任教師。 （五）研究生學位論文形式：得自下列三類擇一進行。 1. 學術研究類：研究生可在翻譯學領域中選	**Article 2**　Regulations regarding courses required for graduation, total credits, and thesis degree examinations are as follows: I. **Master's Program:** Completion of 15 required credits (including 1 credit for the thesis) and 19 elective credits, totaling 34 credits. **Master's Program in-Service:** Completion of 10 required credits (including 1 credit for the thesis) and 24 elective credits, totaling 34 credits. II. Submission of the thesis proposal and participation in the thesis proposal presentation. III. Application for the thesis degree examination may only be made after the thesis is completed, and must be submitted no later than 4 weeks before the end of the semester. When applying for the thesis degree examination, an originality report from the Turnitin

一論文題目，撰寫符合學術規範之完整論文。

2. 譯本譯注類：
   (1) 選擇譯本類型得參考科技部經典譯注計畫及台灣文學館台灣文學外譯歷年成果。
   (2) 譯注應比照科技部計畫規定，包含下列項目：
      a. 具有深度及份量之學術性導讀（critical introduction），含關鍵詞、作者介紹、著作發表之時代、典範意義、版本及譯本介紹。
      b. 歷代重要相關文獻之檢討。
      c. 原典原文之翻譯。
      d. 注釋。
      e. 譯注術語之討論及解釋。
      f. 重要研究書目提要。
      g. 年表。
      h. 原典頁碼對照，以利查索。
      i. 其他項目，例如譯注者認為重要之相關資料等。
3. 翻譯技術報告類：研究生得以各種研究理論為基礎，探討現存譯本之不足或具爭議之處，並透過自譯自評等方式對現存譯本提出改進策略。正文內容須包含導論、文獻探討、研究問題討論及結論等部分。撰寫規定比照學術論文撰寫格式及相關學術倫理規範。

plagiarism detection system must be submitted simultaneously.

IV. The thesis degree examination committee must include at least one full-time or part-time faculty member from the Institute.

V. Graduate thesis formats: Students may choose one of the following three categories:
   1. Academic Research Category: Graduate students may select a thesis topic in the field of translation studies and write a complete thesis complying with academic standards.
   2. Translated Text and Annotation Category:
      (1) The selection of translated text types may refer to the Ministry of Science and Technology (MOST) Classic Translation and Annotation Project and the past achievements of the National Museum of Taiwan Literature in translating Taiwanese literature into foreign languages.
      (2) Translations and annotations shall follow the regulations of the MOST project, including the following items:
         a. An in-depth and substantial critical introduction, including keywords, author introduction, era of publication, paradigmatic significance, and introduction to editions and translations.
         b. Review of important historical and related literature.
         c. Translation of the original text.
         d. Annotations.
         e. Discussion and explanation of translated and annotated terminology.
         f. Summary of important research bibliographies.
         g. Chronology.
         h. Page-number cross-reference with the original text for easy retrieval.
         i. Other items, such as relevant materials deemed important by the translator/annotator.
   3. Translation Technical Report Category: Based on

	various research theories, graduate students may explore the deficiencies or controversial aspects of existing translations and propose improvement strategies for existing translations through self-translation and self-evaluation. The main text must include an introduction, literature review, discussion of research questions, and conclusion. Writing regulations shall follow academic paper formatting and relevant academic ethics standards.
第三條　修課規定： （一）應於入學前或修業期間修讀至少二門與人文、社科領域相關之研究方法、論文寫作、論文選讀、專題研究、翻譯理論等研究所課程。 （二）可在本所碩士班與校內外各研究所（含碩士班）修課。 （三）跨校、跨系所選課本所至多承認6 學分。	**Article 3** Coursework Regulations: I. Students shall take at least two graduate-level courses related to the humanities and social sciences fields, such as research methods, thesis writing, selected readings of theses, special topics research, and translation theory, either prior to admission or during their study period. II. Students may take courses in the master's program of this Institute and graduate institutes (including master's programs) both on and off campus. III. A maximum of 6 credits from inter-collegiate or inter-departmental course selections will be recognized by the Institute.
第四條　提交論文計畫書及參加論文計畫書發表會： （一）研究生得於入學後申請論文指導教授，或可於修習「研究方法與論文寫作」當學期，至遲須於修畢「研究方法與論文寫作」之下個學期結束前，提交指導教授申請書。 （二）研究生提交論文計畫書前，應修習之「專題研究發表」，並於期末完成論文計畫書初稿。 （三）提交論文計畫書參加論文計畫書發表會，須經指導教授同意，並附上「指導教授意見表」，提交期限為3月1日或10月1日。 （四）論文計畫書發表會後兩個月內，研究生應依據指導教授外至少兩位教授給予之評論意見，提交經指導教授認可之修改版論文計畫書，送交所辦備查。 （五）研究生若欲更換指導教授，須原指導教授及新指導教授簽名同意，並將該指導教授五年內著作表及「論文指導教授異動同意書」送交所長核可。	**Article 4** Submission of Thesis Proposal and Participation in Thesis Proposal Presentation: I. Graduate students may apply for a thesis advisor after admission, or during the semester they take "Research Methods and Thesis Writing", and no later than the end of the semester following the completion of "Research Methods and Thesis Writing", submit the advisor application form. II. Before submitting the thesis proposal, graduate students shall take "Special Topics Research Presentation" and complete the first draft of the thesis proposal by the end of the semester. III. Submitting the thesis proposal to participate in the thesis proposal presentation requires the advisor's consent and must be accompanied by the "Advisor's Opinion Form". The submission

（六） 研究生提交論文計畫書後，如欲更換題目，須原指導教授簽名同意，並填妥「論文題目更換申請表」後，送交所辦備查，並須重新提交論文計畫書及參加論文計畫書發表會。	deadline is March 1 or October 1. IV. Within two months after the thesis proposal presentation, graduate students shall submit a revised thesis proposal approved by the advisor, based on the commentary and feedback provided by at least two professors other than the advisor, to the Institute office for archival. V. If a graduate student wishes to change their advisor, the change must be signed and agreed upon by both the former and new advisors, and the new advisor's list of publications from the past five years along with the "Thesis Advisor Change Consent Form" must be submitted to the Director of the Institute for approval. VI. After submitting the thesis proposal, if a student wishes to change the topic, they must obtain the former advisor's signature and consent, fill out the "Thesis Topic Change Application Form", submit it to the Institute office for archival, and resubmit the thesis proposal as well as participate in the thesis proposal presentation.
第五條 本規則未盡事宜，依輔仁大學學則及相關規定辦理。	**Article 5** Matters not covered by these regulations shall be handled in accordance with the Academic Regulations of Fu Jen Catholic University and other relevant rules.
第六條 本規則經所務會議、院務會議及教務會議通過後施行。修正時亦同。	**Article 6** These regulations shall take effect upon approval by the Institute Affairs Meeting, College Affairs Meeting, and Academic Affairs Meeting. The same procedure applies to any amendments.